

義雲音

通訊 6 期
2012 年 第一期

送上一籃銀網子的金蘋果

程婉玲

文化更新研究中心加拿大及香港創會同工香港總幹事

提筆為美國文更成立十六週年撰寫賀詞時，我驀然察覺，十六年來，我們合作無間。．．．1996年3月，就是文更在美國三藩市成立的一年，主席黃偉康博士應邀往溫哥華，出席當時我負責籌辦的文更週年晚會作主講嘉賓，以心理學專題回應當時華人社區的挑戰。2004年5月，美國文更邀請當時已回港定居並成立香港文更的我，加入雲南麻栗坡的探訪團，共同關心文更的農村項目。2006年6月，香港文更在國內的學術事工成立了數個事工點，邀請美國洛杉磯的文更主席何佑鈞博士及Biola University的副校長及哲學系教授前往成都和蘭州，作友好探訪時亦進行中西方宗教文化學術交流。2010年，美國和香港文更再度結伴，探訪都江堰和映秀一帶，共同關心四川5.12災後重建的工作，把美國文更「心理靈性重建」的關愛行動和香港文更「宗教與災難」的學術研究，雙題並論，結出了「《向死



2006年甘肅蘭州伊斯蘭清真寺內探訪宗教人士



本年3月16日，我們董事及北加州理事送呈美元七萬三千元到中國駐舊金山總領事館轉交云南作助學用



2004年雲南麻栗坡與受助學生會
面及師生交流會

而生》國內出版項目」的果子。

十六年來，美國文更的一眾海外華人按使命宣言開展各樣事工，作出無私的貢獻和可貴的承擔。主要由義務人員組成的美國文更團隊，以忠心管家的職份來管理一個慈善機構，以百分百奉獻經費來源去回應無限的需要，難度極高；「適切、合宜」往往是非謀利機構管理學的金科玉律，亦如聖經箴言所說：「一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裡。」

我謹以寫給《向死而生》一書的序言，當中記下兩地文更選擇事工的歷程、兩團隊美好的合一見證，作為一份合宜的金銀賀禮，祝賀美國文更成立十六週年誌慶，願往後的歲月裡，美國文更的事工繼續揀選得合宜，又推展得合宜，得以榮神益人！

《向死而生》书序

程婉玲

文化更新研究中心（香港）幹事

《向死而生》不仅是面对世纪大灾难而谈论生与死的大课题，亦是文化更新研究中心（简称“文更”）一个大胆的出品。大胆，因我们规模小而理想大；大胆，因我们选择不挤身于施援手的大人群中，而是静静地按捺着我们作痛的心，选择用冷静地分析、远距离的安慰作回应，果效不实时、不易见；大胆，因文化的工作又广又阔，怎能触及人内心的灾后创伤？与文化更新有何关系？……在美国临床心理学家、文更美国董事会主席黄伟康医生的全力支持下，我一面反复思考一面编辑此书。

文化更新和心理辅导何干？

“文化”一词源于拉丁语cultura,指人类活动的模式以及给予这些模式重要性的符号化结构。在古今中外的定义里，文化的共通领域总是围绕人、物、环境之间的互动现象。“文化更新”就是使这些互动更新以达至更美好的境界。

文更的更新转化工作，是古与今、中与西的融汇和发挥。中国经典《礼记·大学》提到“正心、修身、齐家、治国、平天下”，这是华夏文化的经典特色，是祖传的教训、管治的基础。西方古典经卷《箴言》有这样的劝勉：“你要保守你心，胜过保守一切，因为一生的果效，是由心发出。”这句箴言简单直接地指出人心是人生导向的关键。更新转化，由心开始。

在四川地震灾难里，人死了、家破了、国伤了。人遭遇灾难时的身心反应、治疗和预防时的群体互动等一切活动模式，已非刻意地化成特定的符号，形成灾难文化。单一的灾难事件连同它给人类的整体震荡，已被牢牢地刻在历史中。

三向度 二层次 一焦点

《向死而生》一书的出现是香港和美国两地文更的合成品，美国文更筹募经费，香港文更编辑统筹，联手打造事工的新焦点——把灾难带来的创伤转化成互助互励的正能量。此书把三个不同向度（中国真实个案、西方临床经验、跨文化学术思维），透过两个层次（临床案例、学术分析），集中于一个切入点发放出来。我值此机会感谢三位作者：贾老师为此书建议一个铿锵有力的名字、黄博士和梁博士无私奉献出他们的学术文章，感激爱及特文化发展有限公司在出版过程中提供专业的意见和宝贵的网络，感谢四川大学出版社在翻译、审稿、校对等方面仔细耐心的工作、感谢参与过的一位位无名英雄。

由文化更新到心灵重建

文更的众多事工中有学术交流和关爱扶贫。早于2005年，文更已在四川与当地大学开启学术交流之门。2008年的地震灾难不单震动百姓的安危、也震荡了学者的思维。故文更在四川进行“宗教与灾难”、“宗教与社会关怀”等的学术交流课题时，盼望透过“心理、哲理”的学问对受难者及前线工作人员付上务实的关爱支持，务求达至心灵重建和更新之效。

人的心理素质对总体文化氛围的塑造既起着重要的作用，文化更新的工作与心理健康也息息相关。此书带领读者走上一个心灵旅程，让你走进时间走廊，回到2008年四川“5·12”地震现场，用你心去感受灾民的创伤，再陪伴你走过数年时间，见证前线人员与受创者同行时遭受的身心劳损。你的心灵或许会因看到受创者康复后重新开始而欣喜，又或许因他们跳不出死胡同而黯然神伤。

在《向死而生》的心灵旅程里，作者和读者不断互动。若你的心已冷漠了好些日子，贾老师介绍给你的11则故事会令它再次苏醒，回应世情。若你的心已疲惫多年，黄伟康博士会温文尔雅地拿起“手术刀”为你解剖个案的内情，让受创者和前线工作者看到受创的原委、找到自救的答案。若你渴求在人间苦难中寻找心灵历练的空间，梁燕城博士深入浅出的哲理能带你走进这空间，通过分析苦难、分享打开苦难枷锁的方法，提供克服痛苦的方式，将苦难转为喜乐，更新你的心、重建你的灵，成为此书的完美终曲。

为何选择11个故事？

为何选择11个故事，而不是10或12？11是10与12之间的自然数，10和12均有完整和双对之意，11是说明我们不会忘记痛失了的家人和朋友。11在数学中是最小的循环单位质数，我们既不能向上天祈求天色常蓝，不如冀望这些故事循环再现的机会能减至最少。选择11个故事，是想表达一点心意和心愿。

于此，我谨代表文更人员向遇难丧生的表达深切的怀念，向在灾难中仍坚强活下去的人们献上深情的致意，向充满关爱动力、虚心开放、勇敢坚持的救助者送上无限的祝福，你们的足迹何其佳美！

最后，我多谢有兴趣翻阅此书的每一位朋友，你们与我们一起关注灾难带来的创伤和治疗。让你们的关注与我们的努力一同成为以笑容取代泪水的转化力量。

院長的話

梁燕城博士



文化更新運動原只是我們海外華人的一個中國夢，我們從小讀近代史，到成長時所見的中國，都有深重的苦難，令人悲痛。故此在中國改革，民族開始有希望的日子，我們希望經過努力，可以使中國百年來的苦難得到醫治。我們的方法就是以無盡的仁愛進入這黃土大地，安慰貧困受苦的弱勢者，在國內大學推動建立仁愛的文化，使新一代有道德，也向政府反映民間疾苦，及建議更多的改革策略。

今年在白色李花和黃色油菜花開滿山野的四月和五月，我多次入深山，到最窮困之地探訪資助學生，在他們的淚水中聽其心聲，了解很多孤兒和留守兒童的苦楚，我們的心都很傷痛，只惜我們能力太小，不能讓更多人得幫助。

不過在政府交往方面，文更已得到中央的肯定和重視，

我們提交過有關教育，醫療和農民工子弟前途等建議，都看到日漸實現。而近期有關宗教自由等建議，據知也被一些中央官員提交領導層參考。中國的改革與變化，是一步一步，看似緩慢，但從歷史上比較其他文明，又是極之迅速。

我們的欣喜，在資助的學生們，數百人已大學畢業，第一個因資助而成功完成大專的唐洪波，因其優秀而被提拔為鄉鎮的人大主席，也有選擇到偏遠農村當醫生的黃美玲，也有當老師的石春鑾，要探訪她工作的貧寒小學，車子到不了，要坐舢舨過河才行。也有到城裡參與了商業運作的何剛，最可貴的是他們大都願意將薪酬捐助給其他貧困學生。在眾多海外華人資助和關愛下，他們成為富有愛心的公民。我們欣喜還因為心中無愧，文更參與了這時代的發展，與中國人同走這艱苦的發展道路，盡上了對民族文化的責任。

「愛是恆久的忍耐，又有恩慈。」我們的愛從宇宙最高的慈愛真理而來，是無條件的，只要付出了真誠的愛，冷漠的人間總增加一點溫暖，黑暗的世界多一些燭光去照亮。

我的心懷念著遠方的孩子的淚與笑，且記念每一位支持者，其中有八十歲的老婆婆，有十二歲的少年，甚至有一位加國乞丐，文更派飯給他時，知道我們的工作，竟也作出捐助，這叫做道義。



麻栗坡和金平的異象交流訪問感想

受訪者：Connie Wong (黃胡伊麗)

採訪：美國文更辦公室

撰編：Elisa Wong, 王美燕

問：你到雲南山區探訪已十多次，每次都是長途跋涉的，你去時總是興高采烈，歸時亦滿心歡喜，可否請你分享一下你的得著？

答：最初，我的丈夫Melvin和梁燕城博士到中國不同的大學講學，目標著重學術交流。因我不是心理和哲學的專業人員，除了陪伴隨行，好像無甚作為似的。第一次與加拿大文更到廣西，我親身經歷與小學生及中學生的互動，眼看這些學生很真、很純，但在貧困的環境長大卻未必有機會完成學業。我突然有一種強烈的感應，直接覺得

生活在這山區的青少年在助學這方面的需要。首次認定資助貧苦學生的事工很有意義。後來，中國外交部讓美國文更有機緣到麻栗坡發展基礎教育項目。每次，我都看到無數農民的子女因要幫補家計，根本沒有機會繼續唸書。當地的年青人若不上學讀書求知識而得一技之長，將來就很難有光明前途的機會了。以後的人生就如父輩一樣永是農民。想至及此，我為他們沒有出路的人生感到難過。

2004年，在麻栗坡民族中學，美國文更舉辦了一個小型的座談會。現場約有廿位需要經濟支助的同學參加，



坦言吐露他們的掙扎與憂慮。聽罷，我感恩自己原來是那麼幸福之餘，更促使我渴望與他們建立友好關係，為他們分擔難處。每次看到這些貧苦學生，我都有一種心痛的感覺。回想小時候，我的家庭不算富裕，但相對起來，我覺得我是很富有和幸運的，因我在成長和求學的過程中無憂無慮。聖經使徒行傳20章35節說：「我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話：『施比受更為有福。』」這段經文給我的啟發很大，有幸自己既有能力幫助別人，而內心又得著很大的安慰和祝福，所以時常長途跋涉到遙遠的山區探望也是值得的。

問：從昆明到麻栗坡需要坐車九個小時，從麻栗坡到金平又是十一個小時的車程。請問你如何克服途中顛簸的舟車勞頓？你有甚麼好建議可提供給以後到山區服務的義工？

答：我是一個很怕熱的人。這次去雲南之前，我與丈夫剛從天氣非常炎熱的柬埔寨回來。亞洲某些落後地方的生活條件固然不理想，但我決定要戰勝這些障礙。其中一

幸福何處尋

每年春季及夏季我們都會去雲南山區作關愛探訪及英語培訓。今年也不例外，我們在四月22 - 28日作關愛探訪及七月17 - 26日作英語培訓。

四月正是百花盛放的時節，素有〔春城〕美譽的雲南昆明更是繁花似錦。然而，昆明只是中轉站，我們的地是大山那邊的特貧的邊疆山區麻栗坡縣及金平縣。從昆明坐車到麻栗坡是九個小時，從麻栗坡到金平又是十一個小時，路途顛簸，難得團員都不遲跋涉、不畏困頓，還興致勃勃的買了許多禮物送給孩子們呢。

七月下旬是炎夏，今年卻雨水特多，到處都淹水了，但志願者培訓老師卻毫無怨言的同心合意、盡心盡力的作培訓，還與受訓的本地老師學生打成一片，建立友好關係。

每次到麻栗坡縣及金平縣，我們都會探訪貧困家庭，看到他們家徒四壁，家中可以掙錢的爸爸媽媽、哥哥姐姐都放棄家鄉的農活，到外省外地打工去了，只留下年老的

項極為重要的是要有足夠的休息，我盡量在飛機上爭取時間睡眠，也盡快去適應當地的食物，避免由水土不服引起的疾病。因為將自己全然依賴主，靠著這金句，希伯來書13章6節：「主是幫助我的，我必不懼怕」，我事奉得很開心快樂。

實際上，雖說路途顛簸，但國家現在一直在修建新路，最近幾次探訪途中走的路已改善了許多。待道路完全改進後，來往山區路上車程的時間就會縮短了。常有人問我，歲數較年長的義工能否投入山區事奉工作？其實年紀老、幼不是問題，就算退休人士也可以應付這些環境的。最重要的就是要有信心嘗試。頭一次乘車在崎嶇山路可能不舒適，多去幾次就會比較習慣了。關鍵在於自己務須堅持著確定及熱誠的心態，行動自然就會朝正面的方向前進；以至眼光看得更遠，事奉便更有力。勉勵我以苦為樂的精神正是自己常記著聖經中的慧語，哥林多後書3章5節：「並不是我們憑自己能承擔什麼事，我們能承擔的，乃是出於神。」

此行我很滿足，因為我看到我多年來資助的學生大學畢業了，他們自願回到山區老家工作，回饋鄉民社區，而不是拿著文憑在城市謀職來脫離自幼生長的貧困生活環境。這是多麼難能可貴又無私的情操，使我看到神的愛及祝福在他們的身上彰顯。



郭玉霜

爺爺奶奶帶著年齡尚幼的孩子、可能還有幾畝瘦田、守著這個家不成家的家，看著實在令人心酸！試問跑到大城市打工的農民，他們的學問水平不高，有些更不懂普通話，一般都只能幹粗活，工錢不多，他們能適應大城市的生活和壓力嗎？想著實在為他們擔憂！有一位十四歲的男學生，他的爸爸和哥哥到外地工作，男學生已經三年沒有見到爸爸了，想想十四歲的孩子，在最需要父親的關愛的時期，在最需要看到和學習父親的榜樣的時期，父親卻不在身邊，這是何等的可憐！有一位高中生，爸爸和哥哥都病了，失去了工作的能力，不得已之下高中生只能退學跟著媽媽到外地工作，幫補家計及繳交爸爸和哥哥的醫療費，這是何等的可悲！

我們做的實在有限：不能讓有工作能力的父親留在家中、不能讓生病的父親工作、我們學費的資助只能挽一時的燃眉之急，盼望有心人士能把愛心及溫暖送給在那遙遠的山區的孩子 - 他們不比我們低微，只比我們不幸！

收穫與感動

張德英
四川大學附屬實驗小學清水河分校



此程從4/22 - 4/28受學校委派，參與外交部扶貧辦在雲南與美國文化更新研究中心的學校教育項目。

一、大致情況

4月22日下午，我抵昆明，觀看美國恩雨電視臺為同行的旋馬田夫婦製作的專題片，晚上與外交部王川、雲南省政府扶貧辦同志一起座談。

4月23日(星期一)我們從早上八點出發，晚上七點過到達麻栗坡縣。見到分管教育的副縣長和縣援外辦的相關同志。

4月24日離麻栗坡赴馬街鄉石龍小學，抵石龍小學，參加石龍小學飲水專案竣工典禮、參觀學校、考察該校學生宿舍和食堂困難情況，後來離石龍小學赴馬街鄉。

4月25日(星期三)離縣城赴麻栗鎮牛滾塘小學

08:40抵牛滾塘小學考察

09:00 離牛滾塘小學赴麻栗鎮坪寨小學

09:30 抵坪寨小學考察，走訪2戶貧困學生家庭

10:30 離坪寨小學赴與越南邊境接壤的天保口岸

11:10 抵口岸

12:20 考察天保口岸

13:00 離口岸赴麻栗坡民族中學

14:00 抵民族中學：與師生座談，與麻栗坡縣外援辦、教育局負責人座談。

4月26日(星期四)考察組離麻栗坡赴金平。晚上與外交部外派到金平縣的縣長及金平縣外援辦、教育局負責人座談。

4月27日(星期五)赴期臘小學，抵期臘小學考察並與部分受助師生座談。

4月28日考察組離金平赴建水。返回昆明。

二、感觸、收穫

1、感受到中央及外交部對雲南貧困地區的重視，尤其是教育的重視。外交部外派到金平縣的胡新兵縣長及前幾任掛職縣長，以及現在同行的外交部的王川同志，他們不惜千山萬水支援貧困地區的建設，捨小家為大家。在麻栗坡縣，王川同志的的紅領巾那麼熱的天吃飯時還戴著，吃完飯小心翼翼把它折在包裡。他告訴我：他現在珍藏著8條紅領巾，每一條代表著他做的一個扶貧專案。在看到麻栗坡縣看到兩個貧困學生，外交部王川眼裡滿含父親一樣的慈愛，上車剛一會兒，他就說他找到外交部資助這兩

個孩子的好心人了。

2、感受到了當地政府對教育的重視。無論是和雲南省外事辦王偉主任等同志，還是麻栗坡縣分管教育的鄧麗男副縣長、教育局長，還是金平縣的胡新兵縣長、外援辦王繼朝主任，教育局張副局長，他們都親力為。

3、感受到美國文化更新中心對祖國的赤誠、對教育的熱愛、讓我感受到雷鋒不僅在國內、也在國外。黃偉康博士夫婦、旋馬田夫婦、辛蒂、戈尼亞、他們穿的不是名牌、甚至非常的普通、吃的也很簡單節約、絕不浪費、在建水、看到參觀孔廟的門票要60元、他們就放棄了、但是他們在捐助貧困學校、貧困學生的時候卻是毫不猶豫。他們把自己節約下來的資金以及他們在外籌集的善款、支援雲南貧困地區教育。

4、感受到美國文化更新中心團隊向上的積極樂觀的心態。在經常早上八點出發到晚上七點才能到達目的地情況下、而且一路顛簸、遠途是懸崖峭壁、前面的車往往卷起一路黃沙、但已經六七十歲的黃偉康夫婦和以及有恐高症的旋馬田夫婦依然歌聲陣陣、辛蒂和哥尼亞也是笑容燦爛。

5、感受到美籍華人男士的優雅、對女士的關懷、美籍華人夫妻的恩愛與相濡以沫。黃偉康博士每次吃飯第一筷子的菜絕對夾給太太、每次上衛生間、他都恭恭敬敬拿著濕紙巾等在外面、旋馬田先生總是關切地問我：“還習慣嗎？”“昨晚睡得怎樣嗎？”辛蒂看我一個人坐在後面、還專門來和我聊天。旋馬田先生多年來對患精神分裂症的妻子不離不棄、三年來用全身心的愛治療好了妻子。他們的事蹟讓我感動、感懷。

三、建議：

1、我們不僅要對貧困地區的經濟進行援助、更重要的是還要有精神上、心靈上的給予說明。讓他們自身強大起來。在麻栗坡縣民族中學、召開受助學生座談會的時候、我看到學生們不敢直視我們的眼睛說話、眼睛裡缺乏自信。同時要對教師進行心靈關懷、課堂教學設計和課堂管理能力的培訓、通過教師的發展帶動學生的發展、學校的發展、教育的發展。

2、應該讓更多人知道外交部、當地政府、美國文化更新研究中心團隊所做的事情、讓更多的人加入到這個利民利己的工程。

“We who teach, will be judged more strictly...”

Geoff Hughes



I've heard it said, that a good learner would make a good teacher. This is one truth fact about the teachers we trained in Malipo. These hard-working individuals not only gave us, as trainers, many things to look forward to, but they also helped us enjoy being with them in the classroom. We had the privilege of seeing them each day, for ten days, and even on the orientation and closing ceremony days they were eager to be considerate and understanding as to all that was going on.

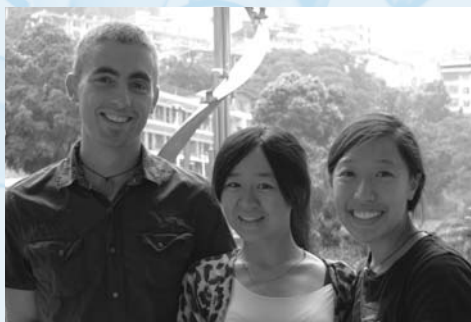
The prospect of learning English, and even growing in the skills necessary for being a teacher, can be tumultuous and difficult. There are phrases to remember in certain situations, grades to be concerned about, and many social aspects of putting into practice something that is unusual and perhaps far from natural. Our teachers, however, did not allow this to keep them from coming to give their best effort at being trained.

Some evenings after dinner, we would get to walk with them by the river, visit a local store, or enjoy an interesting delicacy of the mountain town we were in. Getting to play basketball was a great surprise, as one of the head teachers from a local school made the choice to buy a ball for the group. Other teachers joined together in renting an electronic 'Mahjong' playing table, and one kind-hearted trainee decided to welcome us into her home for rest and the enjoyment of fruit and drinks.

There were times of diversity throughout the training period. The rain would come,

and at one point it did not stop coming for a few days. Some trainees felt sick for a day or two, and there were even a number of women enduring pregnancy during the time we shared together. Each afternoon we tried a new game for the purpose of introducing helpful teaching methods with English curriculum, and nothing kept the training from having a purposeful affect on both our teaching styles and friendships.

We hope for many more opportunities with the people of Malipo, and the Yunnan province. China is an extraordinary place, with talented, admirable, and hard-working citizens. We return to our respective countries of origin with a grateful heart for having been there.



As we started our trek up the long hill to the school for the first time this summer, memories came to mind of having to walk up and down this hill several times a day while teaching with CRRS USA two years ago. This time, however, the hill was much more wet and slippery more often than not. We had to be very careful with every step we took. As rain poured down each day, it reminded me of how our program was called Project 'W'. In one sense, we wanted to bring Living Water to these trainees, but ironically, water seemed to be more of an obstacle for us during this trip. Nevertheless, I marveled as the trainees darted up

“Rain or Shine”

Elizabeth Mak

the hill with their colorful umbrellas each day. With fresh faces and personalities as colorful as their umbrellas, these trainees inspired me to never give up in tough times.

The first meal we sat down to, one of trainees asked why I looked Chinese but only spoke English. I felt embarrassed by her comment and did not know how to respond. She continued to ramble on very quickly with those who understood her, but I couldn't catch a word she was saying. The next day, when I discovered she was in my class, I decided I would try to get to know her better. We ended up giving her the name “Stella”, which actually means “star” and she truly turned out to be the star of our class. She was

never afraid to ask questions and her journal entries were always fun to read. She also really wanted to get to know us. She was the first trainee to ask if I was married and when she found out I was dating Geoff, she asked Irena to translate for me some of her best advice on relationships.

A few others in my class also really encouraged me. Two girls, Shona and Samantha were so shy at the beginning of the program. They did not know how to say many things in English. But somehow, Shona and I got to have a great conversation in English about the

importance of not comparing our beauty with other girls. Samantha also chose to give a presentation in English for our entire class about her minority tribe's culture and traditions. I was also really encouraged by Julie, another trainee who told us that she had gained so much weight in college that after she had lost all the weight, she could fit both legs in one leg of her old pants! She truly did not give up! Meeting each of the trainees was a wonderful experience and I would come back and do it all over again in a heartbeat, rain or shine.



My 2nd Trip

Joyce Yan

This was my 2nd trip with CRRS to Yunnan (雲南) as an English trainer. This trip was just as spiritually fulfilling, intellectually stimulating and culturally enriching as my first in 2008 to Wenshan (文山). It was with much gratitude that the curriculum was matured with much preparation already in place so trainers such as myself were able to focus on our job of training and building our relationships with the trainees.

I was already impressed when I observed on the first day that the English comprehension level of the trainees as a group was much improved from the group back in 2008. The trainees continued to be impressive with their efforts in trying new teaching methods we introduced and willingness to be honest and open with their sharing and opinions. It was very gratifying to see that their efforts and hard work paid off. When the training program came to a close, their English speaking skills in all 3 classes have markedly improved overall.

Although I have taught English in various capacities in Hong Kong and in China, it has been at least 4 years since I last taught it. Hence, I enjoyed the challenge when the trainees asked thought provoking questions and presented grammatical errors that needed correction through thorough explanation. I am so thankful to have been teamed up with Geoff and Cindy on the red team. Their combined knowledge and excellent handle on English grammar was beneficial for the trainees in getting various native speaker perspectives.

As a matter of fact, I am thankful for the entire team of trainers. Laura, Susan, and Tony's well preparation of the curriculum in advance made the entire training experience less stressful and more relaxing for me. Elizabeth's beautiful voice in leading us through worship moved my spirit to feel God's love and a reminder that we don't need a church to experience Him. I am thankful for Irena and Erica's natural and effortless connection with the trainees enabling me to experience the trainees' hospitality, warmth, sincerity, and gratitude. Thank you Ann, my roomy, for your diligence before, during, and even after the training. Your coordination in overseeing the entire schedule made our daily transition smooth and untaxing.

Last but certainly not least, I am thankful for the Chinese government for letting me have this opportunity of cultural exchange with the local English teachers. I learned about the Chinese education of elementary and secondary students as well as local customs of the Miao (苗), Zhuang (壯), and Yao (瑤) minorities. I left with the upmost admiration for the dedication and love of the English teachers for their students not only as teachers but also as nurturers, nurses, counselors and mentors in the dormitories. From this trip, I appreciate the renewal sense of kinship for my motherland and fellow Chinese that no matter where in the world we reside, we share the same dreams of betterment through diligence, pursuit of happiness, and values of love, honor, and kindness in the name humanity. God willing, I hope to return to China in 2013 to see my new Chinese friends again.

Thank you CRRS USA. It's been an honor working with you all.

麻栗坡金平訪問感想

Barbara Shuen

美國文化更生中心主席黃偉康博士曾多番提議馬田前往中國看看內地貧困兒童，能否以物資或捐款幫助他們，馬田因工作不能拿太多假期而婉拒。

今年二月底，馬田退休，馬上答應黃博士在 4/20 - 4/30/2012 前往雲南昆明。

4/22 馬田、我、Melvin 及 Connie，一同到昆明三一國際教會參加崇拜。下午 4:00 Melvin 講述憂鬱症對心理影響後，便播放由加拿大恩雨之聲電視台為我拍攝曾受憂鬱病折磨前後的錄像碟，跟著便是我的分享。我患病三年多，Martin 的情深義重，上主的奇異恩典，我才得以重生。跟著 Martin 再講家人要關心，主張帶病人出外，這頑病是可醫治的。

4/24 參加石龍小學飲水項目竣工典禮，考察該校學生宿舍和平食堂困難情況。水泥和鋼根建造的水窖。有引水道把雨季的雨水用作灌溉，及儲存給學校師生飲用，不再長途跋涉地取水。校舍四周都破舊，廚房煮食都簡陋，灶頭還是用柴火生的，有半缸清水，學生隨手拿起水舀便往口裡送。宿舍有並排四張碌架床，睡十六人，沒有走火通道。看見幾個同學在拍乒乓球，沒有球桌，把幾顆石頭做界線，球板則是吃過飯的鏟碟，玩得興致勃勃，其他人則吶喊，是聰明還是窮則變，變則通？我，Gloria 和 Cindy 把昨晚已包好的，拖鞋，毛巾，籃球，跳繩交給校方，希望小朋友得到些鼓勵。

4/26 11:00 抵金平 - 校方特別安排我們五人，在校園地上中放了幾株樹，請我們將樹苗豎在洞中，用鏟子把泥鋪上，再澆水，禮成。此後，十年樹木，百年樹人。親手種福。

14:00 抵民族中學，與師生座談，禮堂很大，只有四五十人出席，三分一也不到。先由資助學生發言。他們大都低著頭，都講出父母都到外地打工。留下老弱的在家照顧。有的甚至連至親的也離世。幸好有文更資助。Cindy 請一位女生站出來，指著她身穿著的上衣印有“I Had a dream.”的罩衫，請她讀出及解釋。Cindy 說：如果要夢想，一定要自己爭取。

馬田說出自幼家貧，住在只是四面圍著鐵皮的家。一年只有一雙白布鞋，餓時向游人討麵包皮吃。九歲才讀一年級，後更因連 HK\$2.00 也付不起。也得輟學。後早晚在上班前後進修英文。你們尚有資助讀書，要好好把握機會。人窮不緊要，只要肯用功。今天我能做到美國全國銷售經理，亦非僥幸。台下各人均詫異，怎麼在國外

也有比自己境況更糟的人。但見學生們眼光已有神采。馬田請各同學站起來，跟他喊：“有盼望，有希望，我一定做得到！”同學們就大聲喊：“有盼望，有希望，我一定做得到！”散會了，文更團員一一再把同學們擁抱。仍不忘咐勸勉好好讀書！希望他們都能記住。

在講座後檢討，副校長說：“感謝你們，基本受資助的學生，生活上不缺，如果星期五晚上來學校，會見到很多學生在街上流連忘返不回家。今次你們從老遠的地方來，學校應作出安排。不只受資助的學生出席，要全校學生參加，連全部老師都要出席。就算少上幾節課，都是值得的。你問問人對文更認識多少。資助不是必然的。一番語重心長，幾許人領會。

這次旅程，幸得美國文更主席 Melvin 帶領，深入中越邊界禁區，考察風土人情，見識不淺。


- * 昆明天氣炎熱乾燥，山路崎嶇，路窄彎多，顛簸不平。
- * 昆明往麻栗坡車程9小時。
- * 從麻栗坡往金平，需車程9小時。幸得神保守，我們全團人都沒有不適或暈車浪，感謝主！
- * 希望政府能多關注遠在山區的學校的環境，多資助教師和學生。
- * 改善山區車道凸凹不平狀況，方便高山居民。
- * 發覺任高職務的女性比例多了，女權在國內提高。
- * 接觸到的官員大多數實事求是，效率也很好。
- * 注意衛生，加強人民對清潔的認知和責任感。
- * 小鎮內，可能文盲人不小，曾經問路，有說不知，指引錯誤，甚至不理會。態度甚差。所以除了教育未來，對年長者亦要宣揚禮貌和友善。
- * 會將今天的照片和見聞與會眾分享。值此極需要善心人伸出援手，資助國內更多貧困學生完成學業，只有知識才可使國家富強。



學生回應信

麻栗坡县贫困学生信息反馈笺

(受助学生情况)

学生姓名	王旭		性别	女	年级	高二	1 学年			
科目	语文	数学	政治	英语	物理	化学	生物	历史	地理	总分
成绩	101	106		72	80	80	74			513
主要表现	该生学习刻苦,热爱班集体,尊敬师长,团结同学,生活节俭,是老师同学心目中的好学生。 									

感 谢 信

尊敬的美国文化更新研究中心的叔叔、阿姨们：

你们好！

非常感谢您们对我们贫困在校高中生的关爱与爱护,对我们学习的支持和鼓励,让我们有和其他同学一样的机会在教室里学习,有同样的机会听老师们传授知识和教育,在学校里安心地追求自己的理想和目标,努力实现自己的人生定航。

作为一个来自农村的孩子,能有机会走出农村来到县城里上学,原因有三:一是父母的支持和鼓励,他们是我最大的学习动力和努力的来源,二是社会上好心人的帮助,他们是我得以继续学习的物质基础和保障,三是我自己的努力和追求,这是我得以走进高中教室里接受教育的基本条件。当然,父母之恩大于天,这是自古以来不变的道理,然而,我认为社会上那些好心帮助我们的热心人更是值得我们真诚地感谢,自古至今,滴水之恩定以涌泉相报,我不确定地说我以后一定会成为多么了不起的人物,怎样去回报一直以来帮助着我的社会,但我一定会努力,尽量让自己做得更好,让他们对我的付出认为是值得的,没有徒劳无功。

再次诚挚地感谢您们对我的照顾和帮助!

受助學生感謝函

王旭(女)

尊敬的美國文化更新研究中心的叔叔、阿姨們：

你們好！

非常感謝您們對我們貧困在校高中生的關愛與愛護,對我們學習的支持和鼓勵,讓我們有和其他同學一樣的機會在教室裏學習,有同樣的機會聽老師們傳授知識和教育,在學校裏安心地追求自己的理想和目標,努力實現自己的人生定航。

作為一個來自農村的孩子,能有機會走出農村來到縣城裏上學,原因有三:一是父母的支持和鼓勵,他們是我最大的學習動力和努力的來源;二是社會上好心人的幫助,他們是我得以繼續學習的物質基礎和保障;三是我自己的努力和追求,這是我得以坐進高中教室裏接受教育的基本條件。當然,父母之恩大於天,這是自古以來不變的道理,然而,我認為社會上那些好心幫助我的熱心人更是值得我們真誠地感謝。自古到今,滴水之恩定以湧泉相報,我不確定地說我以後一定會成為多麼了不起的人物、怎樣去回報一直以來幫助著我的社會。但我一定會努力,盡量讓自己做得更好,讓他們對我的付出認為是值得的,沒有徒勞無功。

再次誠摯地感謝您們對我的照顧和幫助!

美國文更 2013 年主要活動

- 4月 雲南異象交流訪問 - 為期約一週, 訪問關懷文更蓋建的校舍與資助的貧困學生
- 4月26 - 28日 時事座談會 - 主講: 梁燕城博士, 地點待定
- 5月 四川異象交流訪問 - 為期約一週, 訪問關懷2008年地震災民及慈善團體
- 7月下旬 雲南英語培訓 - 為期約兩週, 培訓山區小鎮的英語老師及高中生, 提高他們的英語水平
- 10月4-6日 感恩晚宴 - 主講: 梁燕城博士, 地點待定

飄香國樂送真情

音樂是文化發展的重要組成部分，也是國際通用語言；音樂可影響個人的情感，也可作為醫治的良藥。我們相信優質的音樂能帶來和諧與美善，並能提升我們的靈性。

為慶祝成立十五週年，美國文更在去年年底十二月三日于南加州羅省 Performing Arts Center of Baldwin Park 與本地著名的絲竹國樂社和東方曲藝合辦了一場音樂欣賞會。絲竹國樂社以中國樂器演奏多首中西古今名曲，包括將軍令、春江花月夜、小城故事、上海灘、笑傲江湖及奇妙恩典等等；東方曲藝創辦人方安梨女士與陳焯湘經理合唱粵曲嫦娥奔月。

是場音樂會乃是我們第一次舉辦此類文化活動，我們感謝表演者無償義務演出、志願人士各方的參與、各界的支持，使音樂會得以順利進行，好評如潮。我們感謝熱心人士的捐助，我們將捐款扣除必須的支出後（除了註明用途外），全數作慈善用途。



[何去何從] 總統大選公民論壇



11月6日，就是美國四年一度的大日子 — 總統大選了。你登記當選民了嗎？

2008年11月5日奧巴馬以高票當選成為美國第四十四任總統。一晃眼，四年過去，目下就是總統大選之日了。奧巴馬就任總統以來，人們對其政績褒貶參半：2009年其支持率高達59%；同年在一片爭議聲中獲得諾貝爾和平獎；2011年11月，在福布斯2011權力人物榜排名第一。但面對龐大的國債、失業率持續高企、醫療保險改革備受批評、非法移民問題日益嚴重。我們平民百姓當何去何從？

美國文化更新研究中心有見及此，特于本年6月30日在洛杉磯國語浸信會舉辦[何去何從]總統大選公民論壇，就經濟，醫療保險改革，非法移民等議題作分析與探討，為後天的總統大選作準備，投票選真正為國為民的總統候選人當我們的總統。我們很榮幸邀請到專業外科醫師鍾國權醫生、政治評論家馬大維先生、基督教傳道人及作家尹烈博士為講員，對議題以不同政黨的角度作分析及探討；我們并邀得著名廣播節目主持人趙廣瑜小姐為主持。當天各位講員的分析及探討中肯而深入，觀點與角度寬廣而開放；與會者反應熱烈，提問者眾，而講員亦回答精簡，主持趙小姐專業可喜。

我們在此感謝主持及各位講員的全力擺上，志願人士全方位的支援，與會者的支持！

溫馨提示：請投神聖的一票 — 美國何去何從，靠你啦！

2011財務簡報及捐款使用簡介

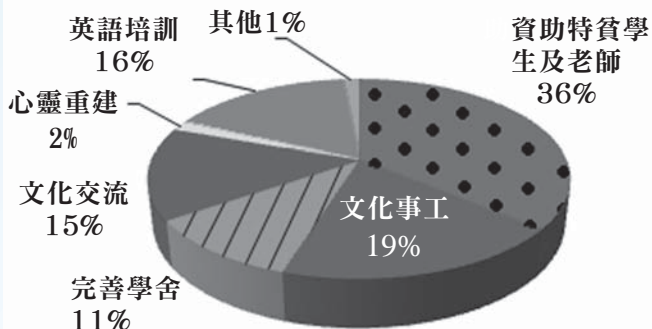
收入與支出

美國文更對各位在金錢上的支持，使我們得以實現各項事工，深表謝意。

現提供2011年財務報告：該年之總收入為305,770元；總支出為368,659元。不敷金額為62,889元。

收入	金額	總數
籌款晚宴(淨收入)	\$ 29,923	
其他捐款	\$275,671	
利息	\$ 176	
		\$305,770
支出		
事工	\$323,742	
營運	\$ 44,917	
		\$368,659
盈餘(不敷)		(62,889)

事工用途分配



2012年1月至6月 財務簡報

美國文更在2012年1月至6月之總收入為149,267元；總支出應為367,717元。不敷金額為218,450元。

收入	金額	總數
捐款所得	\$149,216	
利息	\$ 51	
		\$149,267
應有支出		
事工	\$336,617	
營運	\$ 31,100	
		\$367,717
盈餘(不敷)		(218,450)

美國文化更新研究中心認捐表

我願意捐助下列事工

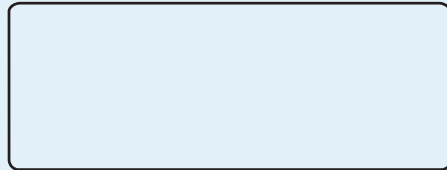
- 經常費 培訓事工 其他事工
 教育資助 (每年每位學生及/或老師)
 高中 500 美元 x _____人 = _____ 美元
 大學/專上學院 900 美元 x _____人 = _____ 美元
 老師 200 美元 x _____人 = _____ 美元
 建校 十五萬美元 (可分十份, 每份一萬五千美元) = 15,000 美元 x _____份 = _____ 美元
 心靈重建 文化交流
 基督教學術研究 二萬美元 (可分二十份, 每份一千美元) = 1,000 美元 x _____份 = _____ 美元

美國文化更新研究中心
CULTURE REGENERATION
RESEARCH SOCIETY USA



Post
stamp
Here

2079 S. Atlantic Blvd. #D, Monterey Park, CA 91754
2515 W. Carson St., #A, Torrance, CA 90503



Printed Matter

我們愛、因為神先愛我們。



捐助方式 美國地區可獲減稅收據

請勿郵寄現金，抬頭請寫 <CRRS USA>

[] 支票號碼：_____ 金額：_____ 美元

[] 信用卡號：_____ (Visa/Master)

到期日：_____/____/____ (月/年) 安全碼(Sec. Code) _____

金額：_____ 美元 簽名：_____

此捐助為 [] 一次性 [] 按月領取 [] 按季領取

信用卡上之姓名(請用英文)：_____

地址：_____

電話號碼：_____ 電郵地址：_____

日期：_____